

LETTRE E. 1^{ère} édition 07/01/2021. 2^e édition 27/08, 490 entrées environ.

EBBÓ, EBÓ : Offrande. Sacrifice. Purification. A pour objectif d'éviter la mort, d'éloigner les mauvais esprits. Cérémonie spécifique dans la santería. V. *Trabajo*

EBBÓ, EBÓ : Philtre d'amour donné à boire à un homme. V. *Trabajo. Amarres. Agua de culo. Agua bomba.*

EBIÓN : Nom apparaissant dans celui de confréries de *ñañigos* ou *potencia ñañiga*. (*Abakuá*).

ECHALE! : Expression ou interjection d'étonnement ou de joie.

ECHALE SALSITA ! : Lit. « Mets-y un peu de sauce ! ». Expression célèbre dans le *son pregón* de même titre de Ignacio Piñeiro, précédée de l'exclamation ¡Salsa! (1933).

ECHANDO HUMO : Qui pète le feu. Ne veut pas dire pour une voiture produire des gaz d'échappements, tout le contraire!

ECHAR BILONGO : Ensorceler. Empoisonner. Envoûter (*Afro-cubain.*)

ECHAR DE MENOS : Manquer à son partenaire amoureux. Manquer à quelqu'un.

ECHAR UN BUEN PALO : Relation sexuelle de bonne qualité.

ECHAR FRESCO : Tuer (*jerga curra*).

ECHAR LOS CARACOLES : Séance de consultation divinatoire auprès d'un *santero*, au moyen du jeté de *caracoles* (coquillages).

ECHAR MAÏZ : Jeter du maïs ou du grain. Attirer quelqu'un en éveillant son intérêt. Comme les poules avec du grain.

ECHAR PA'LANTE : Dénoncer (*Cubanisme*).

ECHAR UN PALO DE GALLO, ECHAR UN PALO : Acte sexuel rapide. Sexe sans autre motivation qu'assouvir le désir d'une des parties.

ECHAR : Mettre, déposer, incorporer un aliment ou un liquide dans un récipient ou comme partie d'une préparation culinaire. *Populaire.*

ECHARLE LA BOLA NEGRA A UNO : Exclure, ou mettre des bâtons dans les roues. V. *Balotar.*

ECHARSE : Tuer

ECHARSE A UNA MUJER : Avoir une relation sexuelle avec une femme.

ECHARSE AL PICO : Réaliser le coït pour un homme. V. *Clavar. Enganchar. Ensartar. Hincar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Matar la puya. Pirabear. Rascar. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

ECHARSE LAS CLASES : Sécher les cours. (La Havane)

ECHARSE : Action de se mettre au lit avec quelqu'un de l'autre sexe.

ECHARSE : Éliminer. Tuer.

ECHARSE : Ingérer un aliment ou une boisson. (Populaire)

ECHARSE : Posséder quelqu'un sexuellement.

ECHARON (ME...PA'LANTE) : On m'a dénoncé.

ECHÚ : Autre nom d'Eleguá. Echú est l'incarnation des problèmes qui échoient aux humains. Certains pratiquants le nomment *echugbés* ou Echú de la perdition. Ce n'est pas pour autant un être satanique au sens catholique; aucune divinité yoruba ne représente des conceptions pures et toutes admettent des contradictions. Vit dans la rue, dans la savane et les montagnes. S'il entre dans une maison, se produisent des tragédies. (Santería)

ECIL (HELADO) : Sigle d'une ancienne fabrique de crèmes glacées. S'emploie aussi en généralisation de toute fabrique de glaces et crèmes glacées.

ECLAIR : Dénomination ou marque de cigare havanais fait main. Très populaire ces dernières décades. Fondé en 1935. V. *Montecristo.*

ECLEAR : Éclair, Pâtisserie. Pâte à choux garnie de crème et recouverte de sucre.

ECÓ, EKÓ : Dessert genre *tamal* fait de maïs doux fermenté et de sucre.

ECOBIO, EKOBIO : Frère en religion et par extension ami, copain ou camarade (*abakuá*). V. *Ekobio. Cofrade.*

ECOBIO ÑENRERE MONINA ? : Mon ami de quelle *potencia* (ou société) es-tu? (*Abakuá*)

ECOLERO : Vendeur d'une nourriture constituée par du gombo utilisé pour nourrir la divinité Obatala. Gombo avec du lait enveloppé d'une feuille de bananier (seul un *santero* peut vendre cette marchandise) . *Olelé. Ekú. Dengue. Ecó. Amala. Quimbombo.*

ECRÚ : Recette de la cuisine afro-cubaine. Purée de *frijoles de carita* (type de haricot) bien molle additionnée de beurre de *corojo* pour faire une sorte de *tamal* enveloppé de feuille de

bananier cuit au bain-marie. Pour offrir à Obatala. (*Yoruba*)

ECUA, JEKUA : Roi. Titre honorifique. Salutation à Babalú Ayé (*Yoruba*)

ECUÉ : V. Ekué.

EDAD, EDAD DE LA PESETA / DE LA PUNZADA : Période entre 7 et 10 ans où les enfants sont pénibles et impertinents.

ÉDDAN, ODANE, ODÁN: Pièce cylindrique et pointue de 10 cm qui se place sur la couronne de Ochún. En or ou en bronze doré, ce sont généralement cinq pointes effilées. Décoré de signes symboliques propres à la santería.

EFFECTIVO : Argent liquide. Chose qui est bien faite ou juste à point. Chose sûre.

EFIK, EFI : Une des branches principales des sociétés initiatiques *abakuá* avec une musique et des danses particulières.

EFIK : Langue africaine parlée dans les rituels *abakúa*. Peuple du bas Calabar, sur les rives de la *Cross River* (Nigeria).

EFIK-BUTÓN : La première des sociétés secrètes *abakuá*, créée à Regla en 1836.

EFIMEREME : *Ireme* ou ancêtre des cérémonies. Celui de la consécration du roi. (*Abakuá*)

EFIMERO OBÓN IYAMBA : “Pourquoi le prêtre avance-t il si lentement ?” Implique une réponse qui dit : il doit se guider sur la lune car il a mauvaise vue (*Abakuá*).

EFIMÉREMO OBÓN NTUI : Concerne le dignitaire Nkríkamo quand il est chargé d'exécuter les sentences ou les punitions dans les sociétés masculines *abakúa*. Les sentences sont décrétées par des conseils de justice constitués par sept membres (*Ekobios*). L'homme qui occupe cette charge doit être implacable et sans compassion aucune.

EFOR, EFOK, EFO : Une des branches principales des sociétés initiatiques *abakuá* avec un musique et des danses lentes (en comparaison avec celle des Efik). Pour les *abakuá*, la tribu choisie, détentrice du pouvoir, plus à l'intérieur que les Efik, avec une rivière qui courait le long de leur territoire. Origine dans l'ethnie africaine Efut.

EFORI YUMA : Marihuana de l'étranger.

EFORI : Marihuana.

EFÚN : Substance de couleur blanche utilisée pour la purification rituelle en santería. Du *yoruba efun*, craie, poudre de calcaire que les adeptes d'Obatala et Oshun se mettent sur le visage, en Afrique. (*Santería*, Rituel de *Ifá*).

EGBADÓ, EGGUADÓ, EGWADÓ : Peuple *yoruba* Egbado originaire de la côte occidentale

de l'Afrique.

EGBÉ : Faire bien. Grâce. Faveur. Si on demande une bénédiction à une divinité.

EGBÉ : Tourbillon.

EGBO : V. *Ekpe*.

EGÚN, EGGÚN, EGUNGÚN, EDGUN : Entité spirituelle yoruba. Orisha gardien des âmes mortes. (*Lucumi. yoruba*)

EGUSI : Petits gâteaux cuits au four, faits d'une pâte d'amandes, *verdolaga* (*Plante aux feuilles comestibles*), farine de maïs cuite, miel, sucre brun.

EJÉRCITO LIBERTADOR : Ejército Libertador Cubano ou E.L.C. Armée cubaine pendant la guerre de libération coloniale de 1895.

EKE : Envie. Hypocrisie.

EKINE, IKIN, IKINE : Noix de palme ou de kola (*Cola acuminata Lin.*). C'est la base et la représentation de Orula sur la terre. On utilise les numéros 16 à 21 selon la tradition, pour faire venir Orula dans le système divinatoire le plus élaboré, celui de *Ifá*. Du yoruba *ikin*, même usage, au nombre de 16 en Afrique.

EKLOH : Ancienne marque commerciale allemande jusqu'aux années 50. Continue dans le langage populaire pour signifier un commerce de détail.

EKÓ : Boisson à base de maïs tendre fermenté et de sucre.

EKÓ LEMBA : Marmite ou récipient qui contient l'*ekó*.

EKÓ, ECÓ : Maïs égrené, moulu finement et passé au tamis. Base à partir de laquelle on confectionne. Du yoruba : en Afrique désigne la pâte de maïs cuite dans des feuilles.

EKÓ, ECÓ : *Tamal* de maïs (Pain de farine de maïs doux et en grain, grillé au charbon, miel d'abeille, dans une feuille de maïs). S'offre à Ochún, Changó, et Eleguá.

EKOBEKO. Initié des sociétés secrètes *abakuá*. V. *Cofradía*.

EKOBIKÓ : Borgne, qui a un seul œil comme certains *iremé* (*abakuá*).

EKOBIO : Frère, pour les membres de la société secrète *abakuá*. Ami, compagnon, novice dans le rituel d'intronisation de la société, en dialecte *ñañigo*. V. *Hermano. Okobio*.

EKÓN, ECÓN : Cloche (avec poignée et sans battant) utilisée dans les cérémonies *abakuá*. Le plus ancien des instruments sacrés de ce culte. Transporte La Voix. Il aurait existé un *ekón* de bois, tant à Cuba qu'en Afrique...

ÉKPÉ : Nom donné à la société secrète masculine du léopard de la côte du Calabar (Sud-

Nigeria). Des *carabalis* re-crèèrent à Cuba l'usage de sociétés initiatiques basées sur l'entraide mutuelle de ses membres. V. *Ñañigos. Potencia. Abakuá.*

EKPON : Testicules. Par déformation du yoruba. Le nom africain est *koropon*. (*Yoruba*)

EKRÚ : Nourriture généralement offerte aux divinités yoruba. Préparé avec des haricots *de carita* broyés et pilés. Dans une casserole profonde avec suffisamment de beurre sans sel, à feu doux de braises de bois de manguier et une cuillère faite dealebasse ou de bois. Laisser venir en pâte consistante ou au bain-marie. Servir sur des feuilles de bananier comme des *tamales*. Assaisonné mais sans sel pour Obatalá, avec de l'*añil* (indigo) pour Yemayá, avec du safran à Ochún et du *bija* (roucou) pour Oyá. Un mot approchant des yoruba en Afrique est eku, une grande cuve dans laquelle on presse les noix de palme.

ÉKÚE, EKUE, ECUE : Tambour à friction sacré et secret employé dans les cérémonies *abakuá*. La peau est tendue avec des liens latéraux. Se joue en frottant la baguette (*yin*) collée à la peau, pour émettre un son de brame. Le tambour rugit, comme le léopard. Ne doit pas être vu par les non-initiés, il ne quitte pas le *famba*. En revanche sa voix (*uyo*) dialogue avec des actions se passant à l'extérieur, dans *la valla* et peut être aussi perçue de la rue. Sa description organologique et sa visualisation sont toujours aujourd'hui problématiques pour certains adeptes, malgré sa description par Fernando Ortiz il y a sept décennies.

EKUE : Le symbole *abakuá* le plus sacré et occulte. Produit la Voix. Signifie léopard en efik.

EKUELE, ÉKUELE, OPKUELE : Chaîne de 8 morceaux de coco sec ou de bouts de carapace de tortue *jicotea* qui s'utilisent dans le système divinatoire de *Ifá*.

Tous les jours au lever, le *babalawo* (prêtre devin) tire les ekuele pour savoir ce qu'il doit faire pendant la journée. En fonction de comment (sur quelle face) tombent les cocos, il appelle les parties de son corps, de l'univers, de tout ce qui bouge sur terre et dans le monde des morts. Il y a 256 *odú* ou *oddú* (16 fois 16), ou lettres d'interprétations possibles, à partir de 16 configurations. Ce système a été comparé au système binaire et à l'octet utilisé en informatique. Il a aussi des analogies avec le Yi Kin. V. *Cadena de Ifá*.

EKUEÑÓN : Tambour uni-membranophone qui réside en permanence dans la chambre secrète *abakuá*. N'a pas de fonction musicale, il est utilisé à la place du dignitaire du même nom pour présider les cérémonies. (*Société masculine Abakuá*) V. *Moko*.

EKUEÑON (EL) : Dignitaire chargé d'effectuer les sacrifices ou les sentences Il doit parvenir lors du rituel à mettre l'esprit de Sikan (fondatrice sacrifiée du culte) dans son tambour. Bourreau dans les cérémonies d'initiation *abakuá*. Celui qui s'occupe des sacrifices dans une *potencia* ou société. Roi principal d'une terre congo. L'équivalent du

mistagogo, sacerdote gréco-romain qui officiait lors des cérémonies magiques. V. *Moko*.

EKUE UMBRE : Sa charge : aide de *Nasakó*. Agit comme un genre de majordome du temple et de la chambre des cérémonies. La charge est souvent donnée à un *palero* qui a le rang de *bakofula*, dans ce rite religieux. (Société masculine *abakuá*)

EL CURITA : Parc central de La Havane entre Reina, Galiano. Dragones y Aguila, d'où partent les autobus qui prennent les motos pour traverser le tunnel de la baie. C'est le surnom d'un révolutionnaire assassiné par Batista.

EL GALLO POR ALANTE *ou* DELANTE : Lit. "Le coq devant". "D'abord tu me payes, ensuite je te donne la marchandise". V. *El muerto alante y la gritería atrás*.

EL LOCO : Pour parler de Fidel Castro V. *Este hombre. Líder máximo. El jefe. El mayimbe*.

EL MUERTO AL HOYO Y EL VIVO AL POLLO : Quand une femme meurt et que l'homme en trouve une autre rapidement.

EL MUERTO ALANTE Y LA GRITERÍA ATRÁS : Lit. "Le mort à l'avant et les cris à l'arrière". Payer avant de recevoir la marchandise. V. *El gallo por alante*.

EL QUE MAL ANDA MAL ACABA : Lit. "Celui qui tourne mal, finit mal". Faire de mauvaise façon et en payer les conséquences.

EL REY DEL MUNDO : Marque de cigare classique de fabrication cubaine à la main. Créée en 1882.

EL REY Y LA REINA : Partie principale de la *makuta*, danse *congo*.

ELAERI. ELEDERI : Peine (*Santería*).

ELÉCTRICO, ELÉCTRICA : Personne qui, sans bruit et de manière surprenante, triomphe dans une entreprise. (*Cubanisme*).

ELEDÁ : Âme gardienne ancestrale. Une des trois âmes que possède l'être humain selon la tradition yoruba.

ELEDÁ : Autre nom pour Orisha de tête (*de cabecera*) ou ange gardien (*Santería*).

ELEGBA, ELEGBARA : Maître des forces vitales et de la parole. Autres noms de Echú ou Eleguá. (*Yoruba*)

ELEGUÁ, ELEGUÁ INKIO : Divinité des chemins, des portes, maître des carrefours. Dans toute cérémonie de santería, il permet d'établir la communication avec les autres divinités. Couleur rouge et noir. Attribut : *garabato*. Danse sur un pied en faisant des tours comme un moulin. On lui rend hommage le lundi. Ses animaux favoris sont le rat, le poulet, et le coq. Certains le comparent au fils d'Atocha, Saint Antoine de Padoue, Saint Pierre, les âmes du

purgatoire et *Anima Sola*, V. *Echú, Elegbara, Laroye Inkio (Santería)*

ELEGÚN : Élu, en transe ou "monté" par une divinité lors d'une cérémonie de santería.

ELEKE OMÓ ILIANE : Collier religieux consacré. V. *Orisha eleke añale. Ocha eleke : Iña ocha. Eleke omó orisha. (Santería)*.

ELEKE OMÓ ORISHA : Collier religieux consacré. V. *Orisha eleke añale. Ocha eleke: Iña ocha. (Santería)*.

ELEKE ORISHA : Collier de divinité de la santería non consacré. Les perles sont nommées *cuentas* ou *matipos (Yoruba)*.

ELEKÉ, ELEKE : Collier religieux non consacré. V. *Judios. Ileké. Oleké. Chiré. (Santería)*.

ELEKE, ILEKE : Nom donné aux perles ou *cuentas* des colliers ou au collier lui-même (Santería).

ELEKE SEÚ : Collier symbolique des divinités de la *santería* avec des grosses perles ou *cuentas*. (Santería)

ELEMENTOS : Des éléments. Pour parler de certaines personnes. Peut être un homme ou une femme.

ELENA RUSK : Sandwich de poulet et fromage avec confiture de fraise ou pomme. Préparation courante dans les cafétérias.

ELEPEVÉ, LPV : *Listo Para Vencer* (Prêt pour vaincre). Slogan de l'Institut des sports de l'éducation physique et de la récréation. Dispos. (*Cubanisme*).

ELLÁ, EYÁ : Poisson (yoruba). Pour Lydia Cabrera, marquage des esclaves dans les usines à sucre (*ingenios*). Tatouage, marque de la provenance ethnique pour les esclaves venus d'Afrique.

ELPIDIO VALDÉS : Personnage de dessin animé très populaire, participant de la lutte indépendantiste.

EMANACIÓN : Les actions d'Olofin qui émanent des états matériels et spirituels de l'univers. (Comparable aux mantras initiaux des religions asiatiques ou au big bang des scientifiques). (*Ifá, Santería*).

EMBAKARA (EL) : Aide, assistant, dans les cérémonies *abakuá*.

EMBALADO : Nerveux. Agité. Sous l'effet de drogue. Personne rapide ou un peu folle.

EMBARACUTEI : Femme enceinte.

EMBARAJAR : Dissimuler. Cacher.

EMBARCADOR : Personne qui n'a pas de parole.

EMBARCADO : Être dans des problèmes qu'on ne sait pas comment résoudre.

EMBARCAR : Monter en bateau. Être dans des difficultés. Enrôler quelqu'un dans une entreprise douteuse, ou le laisser attendre.

EMBÁCARA, MBÁKARA : Un des prêtres du rite initiatique *abakuá*. Juge qui châtie. Détache la chèvre attachée au fromager (*ceiba*) et la sacrifie à l'*ékueñon* comme victime propitiatoire.

EMBARRAR : Compliquer les choses ou les aggraver.

EMBARRETINARSE : Compliquer un problème ou une affaire. Se compliquer la vie. (*Cubanisme*) V. *Barretín*.

EMBELEQUERO, EMBELEQUERA : Personne attiré par les choses à la mode. Blagueur. Fêtard.

EMBELEQUERO. EMBLEQUERO: Fouteur de merde. Personne qui trompe les autres avec de belles paroles. Personne qui répand des ragots ou des plaisanteries douteuses. V. *Chismoso*.

EMBELETE : Couteau.

EMBESTIR : Aller avec impétuosité vers quelqu'un. Homme ou animal. (de l'italien *investire*).

EMBESTIR : Attaquer une place forte ou une position. (Militaire, de l'italien).

EMBESTIR : Pour un bateau, aller contre un autre ou se diriger vers la côte de manière intentionnelle (Terme de marine. De l'italien)

EMBICAR : Caréner un bateau. (*Cubanisme*)

EMBICAR : Mettre une vergue en oblique ou comme signal de lutte à bord ou diriger le navire vers la côte (Marine, du portugais).

EMBISTIO : Action de ramasser quelqu'un à la manière du taureau qui encorne. Enfourcher.

EMBÓ : Sortilège, sorcellerie (*Yoruba*).

EMBOLLAO, EMBOLLADO : Fou d'amour (*de bollo = sexe féminin*). Apparent jeu de mot avec *embullar* (*Este hombre está embollao de este mujer*). V. *Toto, Bollo, Papaye*.

EMBOLLARSE : Se rendre aveugle d'amour et de désir envers une femme.

EMBONAR : Ajuster, arranger, s'arranger. Ajuster une chose dans l'autre. Aller bien.

EMBOQUE DE LUZ (EL) : Embarcadère des vedettes (*lanchitas*) de traversée du port de La Havane vers Regla et Casablanca. Prix: 1 peso cubain.

EMBORI, MBORI : Chèvre dans le langage *efik* afro-cubain. V. *Chivo*.

EMBORRACHAR : Mouiller de la pâte avec du sirop alcoolisé ou liqueur.

EMBOTADO : Embrouillé (pour le cerveau).

EMBOZADO : Dessert ancien de la cuisine cubaine. Banane mûre, *mamey*, canistel, fermenté dans de l'eau de vie. S'enveloppe dans une pâte de farine de blé et d'œuf.

EMBOZADO DE FRUTAS : Ancienne recette créole. Plusieurs sortes de fruits juteux pelés sans le noyau, mélangé d'alcool, sucre citron et cannelle mélangé avec de la farine de blé et des œufs battus salés. Frit dans l'huile et servi avec du sucre.

EMBUCHADO : Antique préparation culinaire cubaine. Consiste à mettre un oiseau de petite taille dans un autre plus gros, puis encore dans un plus gros jusqu'à finir dans une dinde. Se cuit sous cette forme. (*Ancien*).

EMBUCHAR : Manger en grande quantité V. *Cebar*.

EMBULLADO, EMBULLO : Enthousiasme pour quelque chose ou quelqu'un.

EMBULLAR (CON / A), EMBULLARSE : Fait qu'une personne s'entiche ou s'enthousiasme pour quelque chose ou quelqu'un.

EMBULLAR : S'employer à faire faire les choses par les autres.

EMBULLARSE : S'intéresser, s'emballer.

EMBURUJINA: Indigestion. *Holguín*.

EMBUTIDO : Personne sans cou dont la tête semble sortir des épaules.

EMBUTIR : Donner à manger en quantité excessive V : *Cebar*. *Embuchar*.

EMBUTIRSE : Manger en quantité excessive V. *Embuchar*.

EMI : Souffle vital. L'une des trois âmes que possède l'être humain dans la santería.

EMO : Tribu de jeunes havanais qui passent leur temps à déprimer, vêtus de rose et de noir et coiffés d'une mèche de cheveux tombant sur l'œil appelé « bistec ». Se rassemblent Avenida de los Presidentes (calle L).

EMPACHADO : Extrémiste (de *empachar* en espagnol, indigestion).

EMPACHAO : Personne de l'autorité ou de la police, qui n'oublie pas ton visage et qui t'empêche d'entrer dans un lieu où il détient l'autorité.

EMPACHO : Problème de digestion ou de malaise.

EMPACHO: Indigestion. Se guérit avec des massages manuels et des oraisons religieuses par des initiés. *Campagnard*.

EMPACHO : Personne vaniteuse de son emploi ou position, en exagérant l'importance et abusant de son autorité.

EMPAJAR LA PINGA : Se masturber.

EMPALMADO : Affûté. Pour un couteau V. *Afilado. Amolado. Despalmado. Limado*.

EMPALMADO : Affûter. Meuler. V. *Despalmar. Amolar*.

EMPALMAR : Affûter un couteau (*Santiago*) V : *Afilar. Amolar. Despalmar. Dimar*.

EMPANADA, EMPANADILLA : Pâte de blé ou de maïs, enroulant une garniture, mise au four ou frite.

EMPAÑADOS : Beignets.

EMPANAR: Enfermer diverses garnitures, viandes, ou farce et frire.

EMPANIZAR : Paner ou envelopper une nourriture dans de la panure.

EMPANIZAR : Pour *empanar* en terme populaire

EMPAPA, EMPAPAZÓN : Mouillé à cause de la pluie. Noyé dans du liquide.

EMPAPADO : Mouiller jusqu'aux os, trempé de sueur. V. *Entriparse. Empaparse. Ensoparse*.

EMPAPARSE : Se mouiller complètement, jusqu' aux os. V. *Ensoparse, entriparse, empapado*.

EMPAREDADO : Sandwich de jambon, viande et fromage entre deux tranches de pain.

EMPAREDADO : Morceaux de chorizo cuits à *la plancha*, frit, ou grillés et mis dans un pain à la manière d'un sandwich. V. *Choripán*.

EMPARILLAR : Se coucher. Dormir.

EMPATAR : Conquérir une personne du sexe opposé. Arriver à ses fins.

EMPATAR : Maintenir une relation sentimentale. Sortir avec quelqu'un.

EMPATARSE : Rencontrer quelqu'un par hasard.

EMPEGÓ : L'un des quatre tambours rituels ñañigos.

EMPEGÓ : Scripteur du rite abakuá (traçant l'écriture symbolique *sindimbi*), officiant avec une craie (jaune ou blanche, selon les circonstances) en entonnant des invocations.

- EMPEGOTAR : Cubanisme pour *empelotar*. Former des grumeaux à la préparation.
- EMPÉINE : Partie supérieure du pied.
- EMPELLA : Partie grasse du porc, ou lard gras dont on fait le saindoux et les *chicharrones*.
- EMPERCUDIDO : Sale. Plus sale que sale.
- EMPERIFOLLAR : Se pomponner. S'apprêter pour sortir.
- EMPIGA'O : Colère
- EMPIGAO, EMPIGA (ESTAR) : Être en colère, se fâcher.
- EMPIGUE : Rogne
- EMPINADO : Porte-filtre à café. V. *Porta colador. Payaso. Grillo de café. Colador. Aro para poner el colador. Aro. Arco.*
- EMPINADO : Support pour le filtre, ou chaussette à café.
- EMPINAR : Diriger un cerf-volant.
- EMPIÑAR EL CODO : Boire comme un trou. Lever le coude. Boire un coup. Boire de l'alcool.
- EMPINAR : Boire directement à la bouteille.
- EMPINGADO, EMPINGAO : Irrité, contrarié. Être en colère. Être ennuyé. En rogne.
- EMPUJAR EL MANGO : Faire absorber un sortilège.
- EMPUJAR LA TRANCA : Faire l'amour. Troncher.
- EMPURARSE : Manger beaucoup.
- EMPURARSE : Voir, entendre, ou supporter quelque chose de désagréable.
- EN BUENA PAILA HE FRITO MIS HUEVOS : Lit. "Dans une bonne poêle, j'ai fait frire mes œufs". Avoir fait l'amour à une femme plus belle que la sienne ou qu'une autre.
- EN CANDELA : Avec un problème. Chose embêtante ou mauvaise.
- EN CARNE : Ne pas avoir d'argent.
- EN ESTRAI : Droit. Anglicisme pour *straight*.
- EN PARIHUELA : Porc rôti entier à la broche sur du charbon de bois.
- EN TALLA : Tout va bien.
- ENAGUAS : Jupe en coton de fabrication précolombienne.
- ENAGÜERIERO : Formule de salutation en dialecte *ñañigo*. (*abakuá*)

ENAJENARSE : Se divertir.

ENANABURUKÚ, NANABURUKÚ : Orisha de la lune. (Yoruba)

ENBONAR : Ajuster, Accommoder. Enfiler une chose dans une autre. Être de la bonne taille.

ENCABRONAMIENTO : Irritation. Contrariété. Emmerdement.

ENCABRONAO, ENCARAO : Personne furieuse ou en colère.

ENCANGREJAO : Cassé, cancéreux.

ENCANGRERAR : Tomber en panne.

ENCARAMELAR : Enrober de sucre. Donner de la tendresse.

ENCARNACIÓN : Action qui amène le souffle de l'esprit à descendre sur terre et à s'introduire dans le corps d'une personne au moment de sa naissance. (Sacerdoce de Ifá, *santería*) V. *Predestinación*.

ENCARNARSE : Verbe concernant une obsession, une persécution, un caprice.

ENCARNEMO : En prison, heure du repas ou action de manger. *Carcéral*

ENCARTONADO : Personne âgée sèche mais en bonne santé ou guérie.

ENCENDIDOS : Durant la "période spéciale", moment où il y eut des sous-tensions de courant électrique.

ENCHILADA : Omelette de maïs avec une sauce de jus de tomate et de piment selon le goût.

ENCHUCHARSE, ENGUARAPETARSE, ENCAÑARSE : Boire comme un trou.

ENCHUFAR : Brancher un appareil électrique dans une prise murale.

ENCHUMBAR : Envelopper ou saturer de graisse ou de sirop avec abondance un aliment déterminé.

ENCINA, ENCIMA : Arbre des terrains sableux de Pinar del Río (Los Palacios). Bois dur et de bonne qualité comme celui du chêne européen. Fruits ou *bellotas* pour nourrir les porcs en produisant une viande de grande qualité. Une branche et des fruits bordent l'écusson de Cuba.

ENCÓBORO, NKÓBORO : Personnage de la tragédie *ñañiga*. Aide de Isué, gardien de l'autel et du Sesé. (*Abakuá*).

ENCODOMO (EL) : Cuisinier dans les cérémonies *abakuá*.

ENCOJONADO, ENCOJONAO : Vexé. En colère.

ENCOJONANTE : Ennuyeux. Exaspérant. Irritant.

ENCOMENDERO : Propriétaire d'une *encomienda*. Quelqu'un pour faire une commission.

ENCOMIENDA : Terre donnée en partage aux Espagnols pendant la conquête coloniale.

ENKRIKAMO / ENCRICAMO : Tambour sacré de l'*íreme* ou *diablito abakuá*. Hiérarque *abakuá* qui frappe ce tambour (coups simples).

ENCUERA : Femme totalement nue et provocante. Être sans vêtements.

ENCULAR EL PAVO : Pour les homosexuels faire l'acte sexuel pour de l'argent.

ENCULAR : Introduire un pénis dans l'anus tant entre homosexuels que les hétérosexuels.

ENCURTIR : Pratique ancestrale de conservation des légumes au vinaigre.

ENDOFIA / NDOFIA AGEREKE ABASI OBŌN ÉFI: "Dieu au ciel et moi sur terre". (Abakuá)

ENDRIAMBE : Faire des diableries.

ENDUNDO : Pour certains, fantômes ou apparitions (afro-cubain).

ENELDO : *Anethum graveolens*. Aneth. Plante aromatique ombellifère d'Europe acclimatée dans les Caraïbes. Similaire au fenouil. Avec des propriétés médicinales semblables à l'anis. Peut se cultiver dans un jardin.

ENERGIA CÓSMICA : Énergie des astres et du système astral qui influe sur nos vies et nos facultés paranormales. Analogie au *shi* ou au *qi* du taoïsme ou à la force vitale qui court dans notre corps. (*Sacerdoce de Ifá, Santería*)

ENEWE / NEWE MOSONGO MONTUO : "Où est le mosongo?". Enewe... : Où ? (*abakuá*).

ENFATIZAR : Donner de l'importance à une chose ou souligner.

ENFERMO (SER) : Aimer beaucoup (une chose).

ENGALANADA : Mot employé pour désigner l'attitude de Oshún dans sa danse. Adulatrice.

ENGAÑADORA (LA) : Lit. la fille qui trompe sur ses formes. Personnage construit à partir de deux femmes distinctes qui a donné l'inspiration à la chanson emblématique du cha-cha-chá d'Enrique Jorrín.

ENGANCHAO : Être amoureux.

ENGANCHAR : Attraper une femme.

ENGANCHAR : Embobiner.

ENGANCHAR : Réaliser le coït pour un homme. V. *Clavar. Ensartar. Hincar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Mater la puya. Pirabear. Rascar. Echarse al pico. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

ENGANCHARSE : Se mettre quelque chose, des chaussures, des habits, un bijou.

ENGIBAR : Garder de l'argent caché, ou autre chose.

ENGODO : Appât pour la pêche. (*Canarien*)

ENGOMO BASAROKO, NGOMO BASAROKO : Pour Lydia Cabrera (seconde orthographe), c'est simplement la craie jaune de l'initiation. (*Abakuá*)

ENGRILLADO : Méfiant. Ne pas faire confiance.

ENGRILLARSE : Se méfier.

ENGUAGARSE : Tremper un collier ou bracelet religieux dans le sang d'un animal sacrifié avant la cérémonie de consécration de l'objet.

ENGUATADA : Vêtement ou genre de chemise épaisse à manche longue jusqu'à la ceinture. Polo ou pull à col roulé. Sweatshirt.

ENGURRUÑARSE : Penser à des choses tristes. Ne pas être en forme.

ENJILLADO : Pas encore mûr. Fruit vert. (*Matanzas*)

ENJUAGAR : Rincer à l'eau claire un instrument de cuisine après lavage au détergent.

ENKAME, NKAME : Salutation honorifique, oraison, prière, histoire. (*Abakuá*)

ENKANIKÁ, NKANIKÁ : Cloches de la ceinture ou *faja* de l'*íremé abakuá*.

ENKANIMA, NKANIMA : personnage liturgique de la tragédie *ñañigo*. *diablito* ou *íremé* (masque) qui offre la nourriture rituelle aux divinités. Il la met dans une gourde pour l'emmenner dans la forêt. Voué à un esprit comparable à Osaín dans la santería. (*Abakuá*)

ENKIKO, NKIKO : Coq dont la viande se prépare dans un plat rituel des *ñañigos*. (*Abakuá*)

ENKÓBORO, NKÓBORO : Nom donné à un *diablito* ou *íreme abakuá* : l' *íreme* de la foi, qui danse face au Sese Eribo, dont il est inséparable.

ENKOMO, NKOMO : Désigne individuellement et collectivement les trois plus petits tambours de l'instrumentarium *abakuá* (*Biapa, Kuchiyeremá, Biankomé*). Ils accompagnent le *Bonkó Enchemiya*, plus grand. Ils sont consacrés.

ENKRIKAMO, NKRIKAMO : 1. Tambour uni-membranophone de signification religieuse qui se trouve sur les autels des sociétés secrètes masculine *abakuá*. Il n'a pas de fonction

musicale mais simplement symbolique. 2. Dignitaire *abakuá* qui a le rôle de conduire les *iremé* dans les cérémonies. Durant les processions ou sorties, il défile en premier avec le tambour du même nom, accompagné d'un idiophone appelé *Erikundi*.

ENLAZADA : Façon de danser en couple face à face enlacés. V. *Cerrado*.

ENMARIHUANAO : Être drogué.

ENMASAO : Qui a beaucoup d'argent.

ENMIEDO PLATT : Amendement Platt. 12 juin 1901. Appendice constitutionnel des Etats Unis leur ouvrant un droit d'ingérence dans les affaires de Cuba. Présenté par le sénateur Orville H. Platt. Leur a permis trois interventions. En 1934, le président Carlos Mendieta parvient à obtenir son abrogation. Remplacé par la politique du « bon voisinage ».

ENRAMADA : Ramure d'un arbre. Rue piétonne et commerçante de Santiago de Cuba.

ENRAMADA : Tonneau.

ENREDAR LA PITA : Compliquer un problème.

ENRIQUETA FAVER : Personnage de femme déguisée en homme, de Baracoá vers 1818.

ENSALADA : À Cuba peut être une salade composée ou une seule sorte de végétal.

ENSARTAR : Enfiler des perles pour la fabrication d'un collier ou bracelet ou objet religieux. Il doit être fait en principe par un initié ou un *babalawo*. (*Santería*).

ENSARTAR : Réaliser le coït pour un homme. V. *Clavar. Enganchar. Hincar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Mater la puya. Pirabear. Rascar. Echarse al pico. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

ENSASI, NSASI : Force du tonnerre dans le *palo monte*, équivalent de Shangó (*santería*). V. *Siete Rayo*.

ENSEMBLE: Costumes deux pièces d'un même tissu. Complet veston dans les années 50.

ENSIAMADA , ENSAIMADA: Genre de *coffee-cake*. V. *Pan de gloria. Pan suave. Pan bon.*

ENSOPADA : Trempé comme une soupe. Mouillé jusqu'aux os. V. *Entripado de agua*.

ENSOPARSE : Être mouillé jusqu' aux os. V. *Entriparse. Empapado. Empaparse.*

ENSUNGA : Tabac. Mot bantou utilisé à Cuba dans des cultes afro-cubains.

ENTANGULAR : Organiser.

ENTELETERIDO : Inutile (*Villa Clara*), Surpris de froid, maigre ou malingre.

ENTERCIADO : Opération de fabrication des cigares cubains fait à la main. Consiste à préparer les *tercios*. V. *Tercios*

ENTERO COMO EL PICADILLO : Être mal.

ENTERRADO DE PIE : Eugenio Casimiro Rodrigue. Unique défunt enterré debout dans le cimetière de Colón de la Havane. Condamné à mort en 1918 pour l'assassinat d'un juge de Cienfuegos.

ENTITADES CON RABO : Peinture rupestre de la grotte *de los Generales* de la Sierra Cubita de Camagüey. Représente treize images précolombiennes de personnes avec une queue. C. Colomb avait noté avoir vu des indigènes avec une queue !

ENTOLLAR LA PINGA, ENTOLLAR : Pénétrer avec son sexe. V. *Clavar. Enganchar. Ensartar. Hincar. Limpiar el fusil. Limpiar el sable. Mojar. Repartir leña. Dar barra. Dar barreta. Dar con el cabo del hacha. Dar mandarria. Dar un fuetazo. Dar un paletazo. Dar un pingazo. Entollar. Marcar. Mater la puya. Pirabear. Rascar. Echarse al pico. Pasar por la chágara. Tocar con limón.*

ENTOLLAR POR EL CULO : Pénétrer son sexe dans l'anus. Enculer. V. *Encular. Sexo anal. Clavar por el culo.*

ENTOLLAR : Pénétrer avec quelque chose.

ENTONAR EL ESTOMAGO : Ingérer des aliments et des boissons avec démesure, jusqu'à en risquer l'indigestion.

ENTONGAR : Mettre en pile ou en tas. (*Afro-cubain*) V. *Tonga.*

ENTONGAR : Mettre la canne à sucre en tas. V. *Apilonar.*

ENTRAR A MACHETAZOS : Combat à l'arme blanche.

ENTRE NOVENTA Y MALECÓN : Pour se référer à la distance de 90 milles entre Cuba et les Etats-Unis.

ENTREACTO : Type de taille de cigare cubain fait main de toutes saveurs de doux à fort. Taille 3 1/8 pouce (100 mm) calibre (*cepo*) 30 (11,91 mm) V. Demi-tasse.

ENTREGAR EL CARNÉ : Lit. « Remettre le carnet (de rationnement) ». Mourir. V. *Cantar el manicero.*

ENTREGAR EL SANTO : Quand l'initié reçoit le saint dans sa maison après l'avoir reçu dans le temple ou maison de Ocha. Le *padrino* lui apporte dans une cérémonie. (*Santería*).

ENTRESUDADO, ENTRESUDADA : Personne qui ne s'est pas mise en sueur.

ENTRIPADO DE AGUA : Trempé comme une soupe. Mouillé jusqu'aux os. V. *Ensopado*.

ENTRIPARSE : Se mouiller jusqu'aux os par la pluie en général. Se tremper de sueur. V. *Empaparse. Ensoparse. Empapado*.

ENTRONQUE : Croisement de routes ou de chemins. Carrefour.

ENTUFADO : Saoûl. Pris de boisson. Ivrogne.

ENÚ : La bouche. La peau la plus grande dans les tambours *batá*, qui parle et répond pour les deux autres.

ENVELESAO : Quelqu'un qui regarde dans un point fixe défini sans être en mouvement des yeux. Être dans la lune.

ENVOLVENCIA : Confusion.

ENVOLVENCIA : Problème. Situation. *Cual es la envolvencia?* "De quoi s'agit il?".

ENVUELTICO EN CARNE: Personne de conformation physique intermédiaire.

ENYERBAO : Lit. « Mis dans les herbes ». Avoir des problèmes. Être en conflit.

EPATARSE : Se lier sentimentalement ou sexuellement avec quelqu'un.

EPAZOTE : V : *Apasote*.

EPERLAM, EPERLAN : Recette cubaine de petits bâtons de filet de poisson, assaisonnée de citron, piment, sel pané avec des œufs et de la chapelure pour être frits.

EPÓ : Beurre de corajo. (*Yoruba*) V. *Corajo*.

EPÓ : La terre. (*Lucumi. yoruba*).

EPÓ, EKPO : Beurre d'huile de palmier. Enduit les shékérés, pour éviter les fissures et garder la souplesse de la coque.

EQUENI : Envieux (*Santería*)

ERAMOS POCOS Y PARLO CATANA : Pour parler d'un succès, d'une visite ou nouvelle inespérée

ERCILI, ERZILI, EZILI : Esprit féminin ou *lúa* du vodou des communautés haïtiennes de Cuba. De nombreuses déclinaisons possibles, selon le rite (*radá, petró, daomé*). Dans son existence à Cuba, sont célébrées principalement Lua blanch, Ercili Freda, Ercili Mapiang, Ercili Ye Rouj. On la compare avec Ochún dans la *santería*.

ERENIYÓ : Système codé de signes pour représenter les actions des cérémonies des sociétés *abakuá*. Ces symboles sont tracés avec du jaune ou du blanc d'œuf (ce dernier pour le sens funèbre), ou de la craie de même couleur selon les cas et comprennent trois

catégories. Les *Gandó*, les *Firmas* ou *Anaforuanas*, et les *Sellos*. Pour leur valeur symbolico-esthétiques de l'histoire et des faits, ces signes peuvent être considérés comme un exemple d'art éphémère.

ERIBANGA: Décrit les jeunes de Cuba qui exhibent fièrement leurs tatouages *abakuá*. Surtout sur le dos. Les Eribangas sont à la mode parmi les jeunes Noirs et mulâtres des quartiers périphériques de la capitale. Cette sourde rébellion marginale se reflète dans les cercles croisés de flèches qui apparaissent sur les murs.

ERIBANGANDÓ : Nom d'un *iremé* des cérémonies *abakuá* en charge de faire les actions de désenvoûtement ou des passes rituelles avec un coq. Agit aussi comme aide d'*Isué* chargé d'enlever les tensions des peaux des tambours. (*Abakuá*).

ERIBÓ : Plumet du palmier royal. (*Abakuá*).

ERIBÓ : Tambour muet sacré des cérémonies *abakuás*. Il représente Sikan. (*Abakuá*).

ERIBÓ : Entité abstraite qui est la suprême divinité vénérée par les *ñañigos*. (*Abakuá*).

ERIGA : Mauvais moment.

ERIKUNDI : 1. Idiophone secoué en forme de croix avec lequel le *morúa* dirige le *diablito abakuá*.

ERIKUNDI : 2. Idiophone secoué de forme conique, tressé, rempli d'objets durs, couverts de tissus ou anciennement de fourrure de félin. Aussi : *agarreda* ou *asa*. S'utilise souvent par deux. (Sociétés masculines *abakuá*, *cabildos carabalí*)

ERIZO DE MAR : *Tripneuste ventricosus*. Oursin. Habite les fonds marins sur la plateforme insulaire. Peu consommé à Cuba.

ERIZOS MARINOS : Étoile de mer de Cuba (Échinodermes).

ERNESTO GUEVARA DE LA SERNA: Nom complet du *comandante* Che Guevara

ERROR GARRAFAL : Erreur grossière.

ERÚN : Semence de la queue d'un scorpion, joint à un *Ikolá* et à *Osún*. (*Yoruba*). Serait un des secrets qui se mettent sur la tête du néophyte dans la cérémonie d'initiation.

ESCACHAO : Quelqu'un qui est mal économiquement. Avec des problèmes sans en voir la sortie. V. *Jodio*.

ESCACHAR: Casser. Aplatir. Déglinguer. (*Asturianisme*) V. *Despachurrar*.

ESCACHE: Chose ratée. Fiasco. (*cubanisme*) V. *Pifia*.

ESCALDAR : Blanchir un aliment pour enlever la peau.

ESCALERA (LA) : Conspiration de Noirs et de mulâtres en 1844 contre l'esclavage, matée par le capitaine Leopoldo O'Donnell. On mit les insurgés sur une échelle pour les torturer et les faire parler. 68 condamnés à mort, 400 exilés et quelque 600 condamnés à de longues peines de prison, dont 20 blancs. Aucun plan, aucune proclamation, aucune liste de complot, aucun manifeste ou drapeau prouvant l'existence de la conspiration n'a jamais été trouvé.

ESCALFAR : Cuisiner un aliment à feu doux avec ou sans vinaigre.

ESCALINATA : Escalier majestueux qui monte à l'université de la Colina à La Havane.

ESCALONIA : Échalote.

ESCAMPADA : Calme entre deux averses. V. *Jacio. Temporal.*

ESCAMPAR : Fin de la pluie. V. *Amainar.*

ESCAPA'O : Bien informé de la dernière nouvelle.

ESCAPAO, ESTAR ESCAPADO : École buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Villa Clara, Sancti Spiritu*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

ESCAPAO : Être en dehors du championnat, à la dernière place.

ESCAPARATE : Armoire pour ranger les affaires d'un bébé ou celles de la *santería*. Ce sont de petites armoires vitrées surélevées à trois portes. V. *Armario, Vidriera. Canastillero*

ESCAPARATE : Chambre de conditionnement des cigares havane fait à la main ou ils attendent plusieurs mois après leur fabrication.

ESCAPARATE : Femme qui a peu d'habileté au lit. V. *Mala hoja.*

ESCAPARATE : Vitrine.

ESCAPARSE : Faire l'école buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Matanzas, Villa Clara, Holguin*). V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

ESCAPARSE AL DIABLO, ESCARPARSELE AL DIABLO : Trouver un échappatoire.

ESCARABAJOS : Insecte coléoptère de Cuba.

ESCARAMUZA: Petite escarmouche, entre deux armées. Dispute de peu d'importance. (De l'italien *scaramuccia* combat bref et non décisif).

ESCARCEO : Discussion houleuse entre deux ou plusieurs personnes. V. *Brete.*

Chapichalape. Dime que te dire. Jelengue. Moña. Perrera. Pugilato. Rollo. Salpa Fuera. Tiquitiqui. Tintingó. Zarceo.

ESCARDÓN, CARDÓN : *Euphorbia lactea* Haw. Plante épineuse dont on fait des clôtures. Son suc enlève les cals des pieds. V. *Ataja negro. Brasil Horrido. Cardona china. Cardón blanco.*

ESCARRANCHA : Écarté, pour les jambes d'une femme qui se donne sexuellement. Personne aux jambes arquées. V. *Desperancar.*

ESCARRANCHAMIENTO : Action de *escarranchar*.

ESCARRANCHAR , ESPARRANCAR : Séparer quelque chose avec une grande force. Utilisé aussi pour la position des jambes.

ESCOBA AMARGA : Herbe utilisée dans les cérémonies religieuses. Plante médicinale fébrifuge et amère. V. *Confitillo (Parthenium hysterophorus)*

ESCOBA AMARGA : S'emploie pour purifier les maisons et mélangé avec du maïs grillé pour nettoyer les blessures. Toute la plante en infusion est bonne contre le paludisme.

ESCOBILLADOS : Nom donné à une figure de *zapateo*.

ESCOGER : Nettoyer les graines de légumes secs des corps étrangers avant de les cuisiner.

ESCOGER : Sélectionner les aliments selon sa qualité et ses caractères organoleptiques.

ESCOGIDA : Opération de fabrication des cigares havane fait main. Classement par couleur et tonalité.

ESCORAR: Pour la mer, atteindre son niveau le plus bas. Peut s'employer aussi pour la situation de quelqu'un.

ESCORAR (APUNTALAR CON) : Pour un bateau, se pencher sur le côté sous la force du vent. (*Marine*)

ESCORARSE : S'emmitoufler, avec un vêtement de façon à ne laisser qu'un espace pour se défendre ou voir. (*Marine*)

ESCORIAS : « Déchets ». Injure envers ceux qui veulent ou ont quitté Cuba. V. *Gusanos.*

ESCRIBIR CORRIDO : Écrire en majuscules.

ESCUELA AL CAMPO : Période d'école à la campagne avec des travaux agricoles ou les enfants apprennent la valeur du travail.

ESE ES TU MALETÍN : C'est tes affaires. Occupe-toi de tes oignons.

ESFEROLITOS : V. *Piedra redondas*.

ESHÚ : V. *Echú. Eleguá (Santería)*.

ESO PASO CUANDO EL MORRO ERA DE YAGUA : « Ça, c'est du temps où la forteresse du Morro était en feuille de palmiers ». Vieux. Caduc. Archaïque. Affaire qui est passée depuis longtemps, dont on a perdu le souvenir.

ESPADA : Espadon. Poisson des mers tropicales.

ESPAGUETI : Spaghetti. Pâte alimentaire emblème de la cuisine italienne. Très présent à Cuba.

ESPANTAR LA BURRA : S'en aller. Se tirer de là. V. *Espantar la mula*.

ESPANTAR LA MULA : S'en aller ou se tirer d'un endroit. Partir. V. *Espantar la burra*.

ESPANTAR : Manger ou avaler de la nourriture. Ingérer quelque chose de désagréable ou mauvais.

ESPANTARSE TREMENDA COLA : Supporter une grande queue. Supporter un grand discours interminable (généralement plein de poncifs).

ESPARRANCADO, ESPARRANCADA : Jambes ouvertes.

ESPARRANCARSE : Ouvrir les jambes. V. *Desparrancarse, Esparrancado, Desparrancado*.

ESPECIA : Condiments aromatiques. Épices.

ESPECULADOR : Frimeur.

ESPECULAR : Frimer. Montrer que l'on possède quelque chose que n'ont pas les autres, se réjouir de ce qu'on possède. Se vanter de son niveau plus haut que les autres.

Cubanisme

ESPEJISME : Mirage.

ESPEJUELO DE PALO : Qui regarde par un trou. Qui passe son temps à espionner par les fenêtres de la maison ou dans l'obscurité.

ESPEJUELOS : Lunettes de vue (esp.).

ESPERA ou SILENCIO : Pause dans la séquence rythmique, repère pour danser la salsa. Temps 4 et 8.

ESPERANCEJO : Parler à la troisième personne sans faire référence au nom. Tartempion. Machin. V. *Fulano. Ciclano*.

ESPERNANCADA. DESPERNANCADA : Entrebâillé, pour une fenêtre ou une porte.

Jambes ouvertes. V. *Despernacada*.

ESPERNANCARSE : Ouvrir les jambes. V. *Esparrancarse*. *Desárrancarse*.

ESPICHAR : Mourir (*Gitan*).

ESPIGA : Fiche de prise de courant.

ESPINA RAYO, ESPINA DE RAYO : *Parkinsonia aculeata*. Plante épineuse dont on fait des barrières. Médical: utilisé en infusion contre les fièvres et les ulcères. S'utilise contre la maladie de parkinson au Mexique, d'où son nom latin. V. *Espina de Jerusalem*. *Palo verde mexicano*. *Cina cina*. *Palo de rayo*. *Espinillo*. *Bacaporo*. *Huacaporo*. *Parkinsonia*. *Retaima*.

ESPINACA : *Spinacéa oleacera*. Épinards cultivés en jardin. Culture récente à Cuba. Se consomme en soupe, salades et entrées.

ESPIRISTA : Spirite ou médium. Le spiritisme est inspiré de l'œuvre d'Alan Kardec, culte formé en France au milieu du XIX^e s. Il concerne diverses variantes : spiritisme de table, spiritisme scientifique, divination par les cartes, spiritisme *de cordon*.

ESPIRITIME DE CORDÓN : Système magico-religieux cubain originaire de la partie orientale, qui s'est étendu à toute l'île. Il cherche à concilier les vivants et les morts. Cela conduit à la possession ou la transe des fidèles, lors de rondes où tous se tiennent par la main. S'est développé dans des lieux les plus reculés après les épisodes tragiques des guerres d'indépendance.

ESPIRITOSO, ESPIRITUOSO : Boisson très alcoolisée.

ESPIRITU-PERRO : Esprit facétieux d'origine taïno, d'apparence humaine, avec quatre pattes de chien et se déplaçant comme un quadrupède. V. *Opiyelguobiran*.

ESPIRITUS DE INDIOS : Esprits invoqués dans de nombreux cultes cubains. Les habitants des marais de Ciénaga considèrent que les grottes sont habitées par les esprits des précolombiens.

ESPLIN : Anglicisme (*spleen*). Malaise ou nausée de celui qui a pris trop d'alcool. Gueule de bois. (*Granma*) *Vient de l'anglais spleen* V. *Resaca*. *Ratón*. *Esplín*. *Juma pasmada*. *Pasma*. *Amanecer parido*. *Amanecer zocato*. *Jierra*. *Estar matado*. *Mata'o*. *Tener la caldera encendida*. *Tener tremenda carga*.

ESPOLÓN : Membre viril.

ESPOLVOREA : Réduire quelque chose en poudre.

ESPONJADO : Dessert fait d'une pâte avec des jaunes d'œufs battus, sucre, eau de citron. V. *Azucarillo*. *Panal*. *Volado*. (*Ancien*).

ESPOR : Sport ou aussi vêtement de sport.

ESPUELA DE CABALLERO: *Guttiferae Rheedia aristata*. Arbre de 10 m de haut. Feuilles rigides. Pousse généralement en terrain montagneux et à la lisière des collines et proche des rivières. Son bois dur et résistant est utilisé en charpente. Sa résine de couleur jaune sert à cautériser les blessures et éviter le tétanos. V. *Manajú*

ESPUMA : Mousse d'eau sale de lavage. V. *Lavazas. Bacia*.

ESQUELETO RUMBERO : Personne maigre ou efflanquée qui danse bien.

ESQUINA CALIENTE : Coin du Parque Central de La Havane où l'on discute de *baseball* ou *pelota*.

ESQUINA DEL PECADO : Lit. Le coin du péché. Surnom donné à un jardin situé au carrefour de Galliano et San Rafael (La Havane) où se réunissaient les homosexuels.

ESQUINAS. *Cuatro esquinas*. Se dit dans le *baseball* de rue où les quatre bases sont les quatre coins d'un carrefour.

ESTA BUENO, YA ! : Ça suffit !

ESTACAZO DE AGUA, ESTACAZO : Très forte averse. V. *Como se caga el buey. Llovió más que el día que enterraron a Bigotes*.

ESTACAZO, ESTACAZO DE AGUA : Forte averse parfois accompagnée de vent. (*Villa Clara, Camagüey, Cienfuegos, Las Tunas, Holguín*) V. *Humón. Vendaval de agua. Tablazo de agua. Llover a cántaro virao. La están tirando de arriba. Están tirando el agua por pipas. Abrieron las compuertas. Tesón de agua*.

ESTADIO LATINO-AMERICAN: . Stade de baseball à la Havane. Avenue 20 de mayo. Quartier du Cerro.

ESTADO PELIGROSO : Nom d'une loi qualificative floue, pour nommer une conduite en contradiction avec les normes de la morale socialiste. (Art 72 code pénal)

ESTAMBAY (ESTAR O QUEDAR DE ESTAMBAY) : Attendre. (de l'anglais *Stand by*)

ESTAN TIRANDO LA AGUA POR PIPAS : Forte averse. Pluie torrentielle. (*San Juan y Martínez, Pinar del Río*). V. *Estacazo, Aguacero. Humón. Vendaval de agua. Tablazo de agua. Llover a cántaro virao. La están tirando de arriba. Abrieron las compuertas. Tesón de agua*.

ESTANCIA : Terrain cultivé pour des fruits ou du bétail. Plus grand que le *conuco*.

ESTAR AGUARRAO : Sans possibilités économiques. Ou très maigre. V. *Estar en la tea*.

ESTAR ATRÁS : Être mal informé. Ne pas avoir d'argent.

ESTAR COMO UN MANGO : Très attractif (pour une personne).

ESTAR DE BALA : Être en colère ou pas content.

ESTAR DE MADRE : Être parfait, Être au point.

ESTAR DE MADRE : Très compliqué. Très difficile.

ESTAR DE PINGA : Être parfait, mais aussi paradoxalement son contraire.

ESTAR EN LA FUSTA Y LA MALA IDEA : Lit."Être sur le fouet et la mauvaise idée". Être en situation difficile. Être proche de la mort.

ESTAR EN LA GANADERIA : Personne qui perd son temps.

ESTAR EN LA TEA : Sans possibilités économiques. Ou très maigre. V. *Estar aguarao*.

ESTAR EN LLAMAS : Dans quelque chose de très compliqué. Difficile.

ESTAR EN TALLA : Connaître. Savoir ou être informé du thème en question. Être à la hauteur.

ESTAR EN TRES Y DOS : Rencontrer une situation limite. (*Venu de l'anglais*)

ESTAR HECHO : Bénéficier d'une bonne situation financière.

ESTAR HECHO LEÑA / POLVO / TALCO : Devenir comme la bûche, la poussière, le talc. Pour exprimer l'épuisement physique où les difficultés financières. Níco Saquito a ajouté : *Estoy hecho tierra*, titre d'une de ses guarachas des années 40 : situation extrême quand la terre devient *fango*, de la boue. Cf NAVARRETE. 2000 p. 92.

ESTAR JUYUYO : Faire l'école buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Villa Clara, Ciego de Avila*). V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

ESTAR MATADO : Ne pas avoir été favorisé par la nature. Être fatigué. V. *Estar incomible*.

ESTAR MATADO, ESTAR MATAÓ : Malaise ou nausée de celui qui a pris trop d'alcool. Gueule de bois. (*Pinar del Río, La Habana, Camagüey*). V. *Ratón. Resaca. Esplín. Juma pasmada. Pasma. Amanecer parido. Amanecer zocato. Jierra. Tener la caldera encendida. Tener tremenda carga*.

ESTAR MUERTO / A : Être mort. Ne pas faire de réponse.

ESTAR OSTINÁ : S'ennuyer. Se désespérer

ESTAR PEOR QUE NONO : Pour un avare, pour un misérable qui ne dépense pas d'argent. D'un personnage télévisé brésilien connu comme Nono, millionnaire genre Picsou.

ESTAR PODRIO, PODRIA CHURRE : Se retrouver sale sur soi.

ESTAR REPUNTADO DE VENADO : Faire l'école buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*Sancti Spiritu*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

ESTAR SALAO : Avoir la poisse (parce qu'on lui a souhaité mauvaise chance).

ESTAR SALIO : Très excité sexuellement.

ESTAR SIEMPRE EN PALO : Être toujours en train de gueuler ou de gronder. (*jerga curra*).

ESTAR VAGABUNDEADO : Faire l'école buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. (*La Havane.*) V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá.*

ESTAS ECHO, ESTAS UN MANGUITO : Pour quelqu'un qui est très beau ou très bien fait.

ESTAS EN LLAMA, COMISTE Y NO LE DISTE : Pour quelqu'un qui a mauvaise haleine.

ESTAS LENTO PA TU PESO : Expression vulgaire qui signifie que la personne est lente pour faire quelque chose.

ESTAS MARIO : Pour signifier quelqu'un de tordu, ou égaré.

ESTE HOMBRE : Pour parler de Fidel Castro sans le nommer. (Aussi se toucher le menton). V. *El quién tu sabes. Líder máximo. El fifo. El sabelotodo. El jefe. El commandante.*

ESTERA : Nom générique espagnol pour natte, paillason, petit tapis. Natte de *babalao* ou santero pour faire de la divination avec les *caracoles*, cauris ou coquillages, *tablero*. Se vend chez les marchands d'objets rituels.

ESTÉVEZ ROMERO LUIS : Premier Vice-Président de Cuba.

ESTIBADORES : Dans l'industrie sucrière : transporteur de canne à la tâche (*al chucho*) du champ à l'usine.

ESTICAR : Rebondir (pour une balle de caoutchouc).

ESTILLA : Argent. Fric. V. *Pitclini. Baro. Fula. Guanza. Guano.*

ESTIRAR LA BEMBA : Faire la moue ou la gueule.

ESTIRAR LA PATA : Mourir.

ESTO ESTÁ EN LAS LLAMAS : Situation difficile. En crise. Carence. Quand quelqu'un sait mal.

ESTOLA : Étole. Dans la règle de Ocha, les nouveaux initiés utilisent une étole blanche sous forme de mantille pour se couvrir les épaules ou sur la tête durant la première

année et dans certaines activités.

ESTORMIÑON : Gros doigt de pied.

ESTOY BOLAO : Avoir faim. Être assez intelligent. Quelque chose qui n'est pas normal.

ESTRALLAO : Quelqu'un qui le fait mal.

ESTRALLARSE : Barbarisme pour *estrellarse*, se casser.

ESTRELA FRAGIL : Etoile de mer.

ESTRELLA : Cerf-volant. (*San Germán, Holguín*) V. *Volantín. Cometa. Papalote. Barrilete. Catana. Cantor. Coronel. Capitán. Picuda o picú. Estrella. Tabaco. Volador. Bacalao. Barbudo.*

ESTRIBAR, ESTRIBARSE : Dressé, Se dresser (*Las Tunas. Majibacoa*).

ESTROPAJO DE ALAMBRE: Tampon de paille de fer pour récurer les marmites et autres ustensiles de cuisine.

ESTROPAJO DE SOGA : Tampon à récurer de cuisine fait d'un bout de vieille corde.

ESTROPAJO : Accessoire employé pour récurer les plats. Depuis l'éponge grattante, le tampon métallique ou en corde.

ESTROPAJO : Tampon d'*alfa* utilisé pour la vaisselle.

ESTUCHE : Boîte de bois qui sert à emballer les cigares cubains faits à la main.

ESTUCO : Stuc. Pâte de blanc d'œuf et d'eau de cola pour décorer et ensuite peindre ou décorer. (*De l'italien stucco*).

ESTUCO : Stuc. Pâte de plâtre et de marbre en poudre pour décorer les maisons, qui se recouvre de cire. (*De l'italien stucco*).

ESTUMBARSE : En tomber à la renverse.

ETECSA : Entreprise de télécommunication cubaine. Téléphone fixe et cellulaire, internet. Ironiquement : *Estamos Tratando de Establecer su Comunicación Sin Apuro* : « Nous essayons d'établir votre communication sans nous presser »).

ETIOPEs : Gens de couleur. V. *Chardos. Nichardos, Negros. Prietos.*

EURÉ : Chevreau.

EURÉ MEYI : Deux chevreaux. (Santería, yoruba)

EUROPA : Café au coin de Obispo et Aguiar (La Havane)

EVÁ ARANIA : Salle pour rituel. (*Lucumi*)

EWE : Montagne, herbes. Les herbes et les bâtons de bois sont indispensables dans les cérémonies de santería (yoruba). Avant de venir à la montagne, le croyant paye un droit et avant de prendre une herbe ou un bois médicinal, il doit aussi payer un droit à la terre (*Orisha Oko*) et à la divinité de la montagne (*Osain*). (*Santería* et sacerdoce de *Ifá*). .

EXCUSABAJA : Fausse excuses. Plates excuses.

EXCUSADO : Toilettes. WC.

EXPEDIENTE ACUMULATIVO : Carnet scolaire.

EXPEDIENTE LABORAL : Dossier professionnel.

EXPLOTAO : Colérique. Assez lâche. V. *Extracto*.

EXPRESIÓN TOSCA: Façon de parler grossière ou primaire ou sans détours ou sans gants.

EXPRIMIDOR DE LEMÓN : Presse-citron.

EXPULGAR : Choisir, Employé pour le riz dans le centre et l'occident de Cuba.

EXTENSIÓN : Rallonge électrique ou de téléphone.

EXTRACTO : Personne assez lâche. V : *Explotado*.

EXTRAÑO (TE EXTRAÑO MUCHO) : Tu me manques. (*En amour*). V. *Echar de menos*.

EYEIFE, ELLIFÉ, ELLIEFE : Odú ou lettre principale de l'oracle des noix de coco (*Obi*). Correspond à une réponse positive (*Santería*).

EYEÓ : V. *Changó*.